



*jeux de massacre*  
D'EUGÈNE IONESCO

tnm



(Vendredi soirée, 6 novembre 1970)

**DISTRIBUTION :**  
**(par ordre alphabétique) :**

Jean Besré  
Angèle Coutu  
France Desjarlais  
Jacques Desnoyers  
Jacques Famery  
Françoise Faucher  
Guy Foucault  
Marcel Girard  
Léo Ilial  
Panos Katteris  
Madeleine Langlois  
Louise Laprade  
Ginette Morin  
Mia Riddez  
Pascal Rollin  
François Rozet  
Kim Yaroshevskaya

**ÉQUIPE DE PRODUCTION :**

DIRECTEUR DE SCÈNE: Olivier Reichenbach  
ASSISTANT STAGIAIRE: André Lefebvre  
PEINTURE DES DÉCORS: Peter Gnass  
TAPISSERIE: Eugène Chabot  
CHEF-MACHINISTE: Roland Quesnel  
CHEF-ÉLECTRICIEN: Jacques Sauriol  
CHEF-ACCESSOIRISTE: Bernard Deveaux  
TECHNICIEN DU SON: Marcel Delambre  
CHEF-HABILLEUSE: Myriam Carrier  
GRAPHISTE DU PROGRAMME: Robert Reid

MISE EN SCÈNE: Jean-Louis Roux  
DÉCORS, COSTUMES ET ÉCLAIRAGES: Mousseau  
TRAME SONORE: Jean Sauvageau

**JEUX DE  
MASSACRE  
d'Eugène Ionesco**

*Théâtre Port Royal  
Place des Arts  
du 15 octobre  
au 14 novembre 1970*

**LES VERTUS DE L'ÉTONNEMENT.** *“Je ne comprends pas. Comprendre, c'est bien trop peu. Avoir compris, c'est être fixé ou figé. C'est comme si on voulait s'arrêter sur une marche, au milieu d'un escalier, ou un pied dans le vide et l'autre sur l'escalier sans fin. Mais un simple, un nouveau pourquoi peut faire repartir, peut dépêtrifier ce qui est pétrifié et tout recommence à couler. Comment peut-on 'comprendre' On ne peut pas.”*

Quelques lignes d'Ionesco qui frappent par leur cruauté. C'est le refrain que chantent tous ses personnages jetés dans les complications du langage, du monde des objets, du jeu exsangue des fonctions, de la vie et de la mort . . . Personnages qui ne comprennent rien ou qui comprennent à faux . . . Et pourtant une lumière, un tremblement les raccrochent à la vie. Plus fort que le banal instinct de conservation: L'ÉTONNEMENT. C'est leur seule vertu, leur seule dignité. C'est aussi la source de leur étrange tendresse et de celle que nous leur portons. Ce que le théâtre de Ionesco nous montre depuis 20 ans avec une merveilleuse monotonie, ce sont des hommes et des femmes oscillant entre l'étonnement devant le «comment» des choses et l'angoisse du pourquoi.

*“Rien n'est plus fort que le pourquoi, rien n'est au-dessus du pourquoi, parce qu'il y a à la fin un pourquoi sans réponse possible. En effet, de pourquoi en pourquoi, d'échelon en échelon on arrive au bout des choses. Ce n'est que lorsqu'on arrive de pourquoi en pourquoi au pourquoi sans réponse que l'homme est au niveau du principe créateur, face à l'infini, égal peut-être à l'infini.”*

**HISTORIQUE.** La pièce "Jeux de Massacre" s'est d'abord appelée "L'Epidémie". Elle a été représentée pour la première fois en allemand au Théâtre de Düsseldorf en janvier 1970, sous le titre: "Triomphe de la mort.". La création en français a eu lieu à Paris au Théâtre Montparnasse en septembre 1970 dans une mise en scène de Jorge Lavelli. Inspirée du *Journal de la peste à Londres* de Daniel Defoe, *Jeux de Massacre* représente l'étape actuelle d'une œuvre dramatique qui, évoluant et progressant depuis 20 ans selon ses propres lois, s'acharne à poser en termes de théâtre les grands problèmes du langage, de la communication entre les vivants, de l'étouffement des êtres par la prolifération des choses, de l'aspiration à la légèreté, de l'angoisse devant la mort.



**OUTLINE OF THE PLAY.** More than 70,000 people died from the Black Plague of London in 1665. No sooner had the ravages of the epidemic subsided that the Great Fire of London destroyed four fifths of the City. It was as if Death was affirming its supremacy in the diversity of weapons at its disposal. What more to inspire Eugène Ionesco, a playwright who had always been haunted by the subject of Death! He locates the action in a city, which could very well be our own and where, on a sunny Sunday morning, inhabitants start to be fatally struck by an implacable and horrible disease. In the course of 20 scenes, using 100 characters played by 17 actors, Ionesco has drawn a superb human fresco in which the theme could well be this troubling, albeit absurd truth: Man starts to die from the day he is born. As he witnesses what becomes a veritable massacre, the spectator is reminded of games at the fair in which "three balls for a quarter" allow him to knock down grinning, comico-tragic papier-maché figures . . . truly, *un jeu de massacre*.

## ÉQUIPE PERMANENTE DU TNM

### DIRECTION ARTISTIQUE:

Jean-Louis Roux

### DIRECTION ADMINISTRATIVE:

James de B. Domville

### SECRETARIAT GÉNÉRAL:

Jean-Pierre Ronfard

### PRODUCTION:

Normand Choquette

### DIRECTION GÉNÉRALE DE LA SCÈNE:

Olivier Peichenbach

### DIRECTION DE SCÈNE:

Jan-Rok Achard

Jean-Claude Lespérance

### DIRECTION DE L'ATELIER DE COSTUMES:

Lydia Randolph

### ACCESSOIRES:

Wendell Dennis

### COUPEURS:

Erika Hoffer

Werner Kulovits

Christel Hagen

### COUTURIERS:

Mathilde Chichini

Anastasia Koumos

Christiane Laurent

### STAGIAIRE:

Julia Hodgson

### SCÉNOGRAPHIE:

Robert Prévost

### RECHERCHE MUSICALE:

Gabriel Charpentier

### PHOTOGRAPHIE:

André LeCoz

### GRAPHISME:

David Feist

### ADMINISTRATION:

Lucien Allen

### RELATIONS PUBLIQUES ET PUBLICITÉ:

Luc Sicotte

### COMPTABILITÉ:

André L'Ecuyer

François Martin

### SECRETARIAT:

Denise Brodeur

Marcelle Lemonde

### RÉCEPTION:

Jacques Durand

Elvira Ruffi

## LA FONDATION DU THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

Charles Lussier, *Président*

Claude Vallerand, *Vice-Président*

Robert Demers, *Secrétaire*

Lucien Allen, *Trésorier*

Claude Ducharme, c.r.,

*Président sortant de charge*

Emile Caouette

Philippe Casgrain

Bernard de Massy

Gérard Filion

Samuel Gagné

Maurice Houle

Bernard Langevin

Roger Larose

Léon Simard

William Sofin

Dieter Stinnes

### ANCIENS PRÉSIDENTS

Sénateur Mark Drouin, c.r.

Marcel Piché, c.r.

### DIRECTEUR ARTISTIQUE FONDATEUR

Jean Gascon

La Fondation du Théâtre du Nouveau Monde est subventionnée par le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Affaires Culturelles de la Province de Québec et le Conseil des Arts de la Région Métropolitaine de Montréal.

Le TNM est membre du Centre Canadien du Théâtre (Institut International du Théâtre, U.N.E.S.C.O.)



**LE THÉÂTRE ET LA PESTE.** Il y a dans le théâtre comme dans la peste quelque chose à la fois de victorieux et de vengeur. Cet incendie spontané que la peste allume où elle passe, on sent très bien qu'il n'est pas autre chose qu'une immense liquidation. . . Un désastre social si complet, un tel désordre organique, ce débordement de vices, cette sorte d'exorcisme total qui presse l'âme et la pousse à bout, indiquent la présence d'un état qui est d'autre part une force extrême et où se retrouvent toutes les puissances de la nature au moment où celle-ci va accomplir quelque chose d'essentiel. La peste prend des images qui dorment, un désordre latent et les pousse tout à coup jusqu'aux gestes les plus extrêmes; et le théâtre lui aussi prend des gestes et les pousse à bout: comme la peste il refait la chaîne entre ce qui est et ce qui n'est pas; tous les conflits qui dorment en nous, il nous les restitue avec leurs forces et il donne à ces forces des noms que nous saluons comme des symboles: et voici qu'à lieu devant nous une bataille de symboles, rués les uns contre les autres dans un impossible piétinement; car il ne peut y avoir théâtre qu'à partir du moment où commence réellement l'impossible et où la poésie qui se passe sur la scène alimente et surchauffe des symboles réalisés. ANTONIN ARTAUD

# Paris, Yes Sir!

Mais oui, faites-y la belle vie et à Londres aussi.  
Au programme, notre circuit des

## spectacles Paris et Londres.

15 jours, logement avec petit déjeuner,  
billets de théâtres, entrées dans les  
boîtes de nuit, billet d'avion aller-retour

Montréal-Paris et **\$357\***  
correspondances.

*En attendant le prochain spectacle du TNM,  
pourquoi ne pas aller voir ceux de Londres et  
de Paris. Air Canada vous en donne tous les moyens.*

*En plus de ce circuit spécial, notre vol Europe 870 se rend  
tous les jours à Paris. Et vous avez toute l'attention de notre  
Maître de service, une exclusivité Air Canada. Notre affaire,  
c'est vraiment tout le monde: le Nouveau comme l'ancien.*



**AIR CANADA**



*Notre affaire, c'est tout le monde.*

\*Tarif d'excursion 14-21 jours, aller-retour classe économique, applicable aux membres d'un groupe de 15 personnes ou plus. Réserver au moins 30 jours d'avance.

Prochain spectacle du TNM:  
La Guerre, Yes Sir!  
de Roch Carrier dès le 19 novembre

PRO TNM 1970.10.15 X